

Аллен Каннингем (1784–1842) ¹

**СТИХИ
НА СМЕРТЬ РОБЕРТА БЕРНСА**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Внемли жестокой укоризне,
Моя Шотландия! – Отчизне
Обязан гений тем, что жизни
 Терял цепочки,
Когда акцизным при акцизне
 Он мерил бочки!

Псевдоученых камарилья
Ему подрезывала крылья.
Однако, там, где в изобилье
 Кипели страсти,
Сегодня вижу только пыль я. –
 Какое счастье!

Они с Вергилием кружились
И с Цицероном гомозились,
Вокруг гиганта копошились
 Дурные крошки,
Высокомерно возносились
 Жучки и блошки.

А он смеялся с верхотурья
Над их классической дурью,
И, бой давая бескультурию,
 В пылу задора
Обрушил на ученость курью
 Свой молот Тора! ²

¹ *Аллен Кáннингем* (1784–1842) – шотландский поэт и писатель. В молодости был знаком с Робертом Бернсом: отец Каннингема дружил с великим поэтом. Учился на каменщика, но всё свободное время посвящал чтению и сочинению стихов в духе старинных шотландских баллад. Первая серьезная публикация в 1810 г. привлекла внимание знаменитых шотландских поэтов Вальтера Скотта и Джеймса Хогга, ставших друзьями Аллена Каннингема. Переехал в Лондон и стал парламентским репортером. Работал помощником скульптора. Продолжая заниматься литературным творчеством, написал три романа, составил биографии британских живописцев, скульпторов и архитекторов, сочинил множество песен. Также был редактором собрания сочинений Роберта Бернса. У него было пятеро сыновей и одна дочь. Все они унаследовали литературные способности отца, все добились серьезного общественного положения.

В поэтах Греции и Рима
Себя являла нестесненно
Природа-мать, и рядом с ними
 Бернс – неукорен;
Меж ними связь неоспорима:
 В нём – тот же корень!

Здесь муза Бернсова девицей
Была когда-то круглолицей.
Она хихикала с ехидцей
 Спервоначала,
Но, повзрослевши, мудрой жрицей
 Нас поучала.

Начетчик, – старый, нудный ас, –
С лампадой брел в полночный час.
Цитат он тысячи припас
 И – канул в Лету.
Ты ж, Бернс, всходивший на Парнас,
 Шел к звездам, к свету!

Да, шел ты к свету! – Как весна
Сменяет зиму, и красна
Любовь, которая от сна
 Сердца нам будит,
Так слава Барда без пятна
 Сиять нам будет!

Мы – дети матери одной,
Сыны Шотландии родной,
Однако, меж тобой и мной
 Контраст разительней,
И ты прости мне стих дурной,
 Невыразительный!

У Дуна так же, как и ты,
Я, как поэт, обрел черты,
Но не лелеял я мечты
 Стать Барду ровней,
Когда собирал твои цветы
 Рукой сыновней.

² *Tor* – в скандинавской мифологии – один из главных богов.

И если скромный мой букет
Твой умалил авторитет,
Бессмертный Дух, тебе не след
С небес гневиться:
Здесь, на земле, какой поэт
С тобой сравнится? ³

³ Перевод создан 10.01.–12.03.2009. Отредактирован 17.04.2015. Публикуется впервые.